

Comparten experiencias en China sobre estudios de género



EN EL OMBLIGO DE LA LUNA

于月亮的肚脐

Directorio

Rector

Enrique Graue Wiechers

Secretario General

Leonardo Lomelí Vanegas

Secretario de Desarrollo Institucional

Alberto Ken Oyama Nakagawa

Secretario Administrativo

Leopoldo Silva Gutiérrez

Coordinador de Relaciones y Asuntos Internacionales

Francisco Trigo Tavera

Director del Centro de Enseñanza para Extranjeros

Roberto Castaño Romo

Director de UNAM-China (Centro de Estudios Mexicanos)

Guillermo Pulido González

Editor

Raúl López Parra

Diseño

CEM China

Fotografía

Pablo Mendoza Ruiz

Raúl López Parra

Coordinación de Vinculación y Comunicación

Raúl López Parra

Coordinación de Traducción

Lingqi | 张领奇

Enrique | 李其闻

Colaboraciones:

contacto@cem.unam.mx

Contenido



3

Editorial

Portada

Académica de la UNAM comparte experiencias en China sobre estudios de la Mujer

4

CEM contigo

Alumnos de China conocerán la cultura mexicana gracias a intercambio en la UNAM

8

Wang Silu, la primera estudiante del posgrado compartido en Estudios Latinoamericanos de la UNAM y la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing

10

Desde la cima

UNAM-China ofrece talleres en universidades de Beijing y Nanjing

13

UNAM y Universidad de Tsinghua realizan seminario sobre cambio climático y energías renovables

15

La UNAM participa en consorcios internacionales en China

18

Con X y Ñ

Analizan en Seminario el estado de las relaciones entre China y México

22

Presentación académica del SIELE en China

26

Promueven el Cine Mexicano Contemporáneo en China

29

Presentan en China obras de León-Portilla traducidas al chino-mandarín

32

Biblioteca CEM

Nuevas adquisiciones

36



Para nuestro Centro es un gusto presentarles la edición Número 14 del boletín En el Ombligo de la Luna. En esta ocasión tenemos como tema de portada la participación de una investigadora del Centro de Investigaciones y Estudios de Género de la UNAM en el Seminario auspiciado por la Universidad de la Mujer en China, donde se dieron cita 72 académicas representantes de 23 países, quienes intercambiaron experiencias sobre estudios de género.

También nos es grato informarles de la participación de la UNAM en dos consorcios universitarios internacionales. Uno de ellos, la Alianza Global de Universidades de Estudios Extranjeros (GAFSU, por sus siglas en inglés), promovido por la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing

(BFSU), que convocó a 28 universidades de 13 países (nuestra Casa de Estudios, la única de México); y el segundo, el Consorcio Universitario Fudan-América Latina (FLAUC) constituido por 13 universidades latinoamericanas de 7 países, así como la Universidad de Fudan.

Y en las actividades académicas por los 45 años del Establecimiento de Relaciones Diplomáticas entre México y China, presentamos los pormenores del seminario organizado por este Centro y el Instituto de Relaciones Internacionales Contemporáneas de China (CICIR, por sus siglas en inglés), en el que participaron 20 investigadores, entre ellos, ocho académicos de nuestra Universidad, especialistas del CICIR, de universidades chinas y de la Academia China de Ciencias Sociales.

En lo que respecta a los intercambios en ciencia y tecnología, reportamos el encuentro entre investigadores del Instituto de Ingeniería de la UNAM con sus pares de la Universidad de Tsinghua, quienes participaron en el Seminario sobre Cambio Climático y Energías Renovables, realizado en el campus de Ciudad Universitaria y al cual acudieron 23 investigadores de México y China.

En lo que respecta a la difusión del español en el país asiático, nos congratulamos de la Presentación Académica del Examen del Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española (SIELE), al que acudieron profesores y autoridades de universidades chinas que imparten español como segunda lengua, así como a diplomáticos iberoamericanos; además se contó con la participación de los representantes de las instituciones fundadoras (el Instituto Cervantes, la Universidad Nacional Autónoma de México, la Universidad de Salamanca y la Universidad de Buenos Aires). El evento fue organizado por esta Sede y el Instituto Cervantes de Pekín.

Mientras que en los temas de movilidad estudiantil, damos cuenta de la reunión que sostuvimos con los 18 estudiantes de China que realizarán su estancia académica en la UNAM, entre ellos, 15 de la BFSU y 3 de la Universidad de Pekín, (PKU), quienes estudiarán en varias escuelas tanto en posgrado como en cursos de español. Mención aparte es el caso de la primera estudiante del posgrado compartido en Estudios Latinoamericanos de la UNAM y la BFSU. Para cerrar este número, les hablamos del éxito de ventas que ha resultado en China la traducción de La Visión de los Vencidos, del Dr. Miguel León Portilla, cuya primera edición se agotó. Y no puede faltar la presentación del III Ciclo de Cine Mexicano Contemporáneo que abarrotó la Sala Principal de la Academia de Cine de Beijing durante los días de la muestra cinematográfica.

Como pueden apreciar, esta 14 edición de nuestro boletín presenta un panorama variado de las actividades académico-culturales desarrolladas durante este periodo por la Sede UNAM-China.

Les invitamos a descubrir nuestro boletín electrónico.

¡Disfruten la lectura y bienvenidos!

墨西哥国立自治大学墨西哥研究中心很荣幸地为大家介绍**墨**第十四期期刊《于月亮的肚脐》。本期中，正如封面所展示的主题一样，我们将为大家介绍一位来自墨自大性别研究与学习中心的女研究员参与的由中华女子学院举办的研讨会的过程，共有来自23个国家的72位女性学者代表在此次研讨会上交流关于性别研究的经验。

同时我们也很高兴地宣布墨自大正式加入两个国际大学联盟。其中一个是北京外国语大学（BFSU）推动成立的“全球外国语大学联盟（GAFSU）”，成员为来自13个国家的28所大学（我们的研究所是墨西哥的唯一代表）；另一个是“复旦-拉美大学联盟（FLAUC）”，由复旦大学与来自7个国家的13所拉丁美洲大学组成。

今年，中墨迎来建交45周年的光辉时刻，相关学术活动方面我们会为大家详细介绍由墨西哥研究中心与中国现代国际关系研究院（CICIR）联合举办的研讨会。20名研究员出席了此次会议，他们分别是来自墨自大的8名学者，中国现代国际关系研究院、中国各大学和中国社会科学院的专家。

关于科技交流方面，我们报道了墨自大工程学院学者与清华大学同行的会面，他们参与了在大学城举办的“气候变化与能源再生研讨会”，23名中墨研究员到场出席。

有关西班牙语在亚洲国家传播的情况，我们要恭喜西班牙语国际评估测试（SIELE）的面世，伊比利亚美洲外交官和将西语作为第二语言的中国大学教授与行政人员出席了介绍会议，此外该测试创始机构（塞万提斯学院，墨西哥国立自治大学，萨拉曼卡大学和布宜诺斯艾利斯大学）的代表也悉数到场。本次活动由墨自大与北京塞万提斯学院共同组织。

与此同时在学生交换问题上，我们介绍了与18位将在墨自大进行学习的中国学生的会面，他们之中15人来自北外，另3人来自北京大学（PKU），这些同学们将在不同学院进行研究生与西班牙语的学习。值得注意的是第一位墨自大-北外拉丁美洲研究专业的双研究生的经历。本期杂志的最后一部分是米盖尔·里昂·波蒂利亚的著作《战败者的目光》中文译本在中国的畅销情况——这部作品的第一版本已经售罄。我们还介绍了北京电影学院第三届墨西哥当代电影巡展期间学院主厅爆满的盛况。

正如大家所看到的，我们的第14期杂志介绍了这段时期由墨西哥国立自治大学墨西哥研究中心开展的学术文化发展活动的概况。

我们诚挚的邀请您阅读我们本期的电子期刊。

感谢垂阅，祝您享受阅读的乐趣！



Académica de la UNAM comparte experiencias en China sobre estudios de la Mujer

墨西哥国立自治大学研究员在中国分享关于女性的研究

La Dra. Alethia Fernández de la Reguera Ahedo, investigadora del Centro de Investigaciones y Estudios de Género de la UNAM (CIEG-UNAM) participó en el “Seminario sobre las Capacidades de Liderazgo de las Funcionarias en Países en Desarrollo 2017”, auspiciado por la Universidad de la Mujer en China y el Ministerio de Comercio de China.

El evento académico reunió a 72 mujeres provenientes de 23 países, por parte de México además de la académica de la UNAM, participó la regidora del municipio de Aguascalientes, Karla Cassio Madrazo.

阿莱缇雅·费尔南德斯博士作为墨西哥国立自治大学性别研究与学习中心的研究员参与了由中华女子学院和中国商务部联合主办的“2017年发展中国家公职人员领导能力研讨会”。

这场研讨会汇集了来自23个国家的72位女性，除了墨西哥国立自治大学研究员外，阿瓜斯卡连特斯市政当局的管理者卡尔拉·卡西奥·玛德拉索也代表墨西哥参加了此次会议。

El objetivo fue generar vínculos para fomentar la capacitación y los estudios superiores con la Universidad de la Mujer en China, compartir experiencias sobre avances y obstáculos de género en China y nuestros propios países, y dar a conocer las estrategias y los programas que implementa la Universidad de la Mujer en China junto con la organización gubernamental “All Women’s Federation”, indicó la investigadora de la UNAM, quien se especializa en estudios de género, migración y autonomía de las mujeres.

Entre las temáticas estudiadas se encuentran aspectos teóricos sobre el marco legislativo de los derechos de las mujeres en China, liderazgo femenino en la cultura china, evaluación e impacto de las leyes y las políticas públicas para la equidad de mujeres y hombres, estrategias de desarrollo humano para las mujeres en China y los países participantes y las representaciones de las mujeres chinas en los medio de comunicación.

La segunda parte del seminario se enfocó al trabajo de campo en la Provincia de Zhejiang, donde los participantes visitaron comunidades en las que las mujeres realizan proyectos productivos en la industria de la seda y en la agricultura; así como la profesionalización del trabajo doméstico y la puericultura.

Derivado de su visita a Beijing, la Dra. Fernández indicó que han iniciado un diálogo entre el CIEG-UNAM y la Universidad de la Mujer en China para explorar algún tipo de colaboración en investigaciones de género e intercambio académico.

“Como socióloga mi labor de investigación conlleva mucho trabajo de campo, en este sentido el intercambio que tuve con las colegas en China me permitió conocer cómo ellas también basan sus investigaciones en la experiencia empírica, sobre todo a través del vínculo que tienen con All Women’s Federation”, explicó.

Asimismo, refirió que en las temáticas de violencia de género existen similitudes en las estadísticas utilizadas para medir la violencia contra las mujeres y en las estrategias para el empoderamiento económico a través de los micro créditos y los proyectos productivos. Sin embargo, acotó, hay discrepancias importantes entre su concepción de perspectiva de género y la nuestra. “En China el género es una categoría para hacer análisis exclusivamente sobre las mujeres, hay aún poco trabajo sobre identidades sexo genéricas y la población de la diversidad sexual”.

研究性别、移民与女性自主权的墨西哥国立自治大学的研究员指出，会议的目的在于与中华女子学院建立联系，以此鼓励相互之间的培训和高等教育的合作，分享中国与墨西哥在性别方面的发展与障碍，了解中华女子学院和政府组织“妇联”共同合作采取的战略与开展的项目。

对齐下面的一段研究的主题中可以找到关于中国女性权利的理论性法律条文，中华文化中女性的领袖地位，关于男女平等的法律与政治方针的评估与影响，中国女性与其他参与国家女性的人文发展战略和中国女性在大众媒体中的形象。

研讨会的第二部分分析了在浙江农村开展的工作，参与者们参观了一些团体，在这些团体中，女性们在丝绸产业、雨伞行业和农业生产进行相应的工作，他们还考察了家庭劳务与幼儿教育的职业化。

费尔南德斯博士在结束了对北京的访问之后提到，墨西哥国立自治大学性别研究与学习中心与中华女子学院已经进行了一次会谈，以此来探索在性别与学术交流的研究方面的某种形式的合作。

她说：“作为一名社会学者，我的研究工作大部分都是与农村打交道，在这种意义上，和中国同事们的交流让我了解到了她们是如何将调查建立在实践的基础上的，尤其是如何通过与妇联的联系来实现这一切的。”

同样，她谈到，在性别暴力中存在着与用来衡量对女性暴力的统计学的相似性，与通过微观信用和生产项目赋予经济权利的战略的相似性。然而，她接受她和我们关于性别前景的观念存在重要的分歧。“在中国，性别是一个用来专门分析女性的研究方向，关于泛型的性别身份和种群多样性的工作依然很少。”

在当前国际形势下，像美国一样，很多国家政府已经封锁了国界并且缩紧了移民政策，主持“社会研究的定性方法：全球化、性别和移民”研究生研讨会的她评论说，就是在美国，女性们面对着移民和死亡的巨



Ante el contexto internacional, donde diversos gobiernos han cerrado sus fronteras o endurecido sus políticas migratorias como el caso de Estados Unidos, la investigadora de la UNAM, quien imparte el Seminario de Posgrado “Metodologías Cualitativas para la Investigación Social: Globalización, Género y Migración”, comentó que es en este país donde las mujeres enfrentan mayores riesgos para migrar y para llevar a cabo su vida, ya que hay un clima anti inmigrante aunado a las políticas de deportación interna que han incrementado en gran número las deportaciones de personas que llevan más de 10 años viviendo en EUA y que son madres de ciudadanos/as norteamericanos/as. Es un escenario de mucha violencia estructural y cultural en contra de los y las migrantes”.

¿Podría hablarnos del Centro de Investigaciones y Estudios de Género de la UNAM? ¿Qué esfuerzos está haciendo la UNAM para poner el tema de género en la comunidad?

El CIEG surge como Centro después de 25 años de trabajo del Programa Universitario de Estudios de Género (PUEG) para transversalizar e institucionalizar la perspectiva de género en la UNAM. Actualmente se continúa fortaleciendo las

大的风险，因为存在着反移民浪潮和内部流放，使得流放人数大大增长，这些人不仅在美国居住了10年以上而且还是美国公民的母亲们。这是一个对于移民们的结构性与文化的暴力现象。”

问题和回答前可加上一下墨西哥国立自治大学性别研究与学习中心？中心对于在社会中提出关于性别的主题正在做何种努力？

墨西哥国立自治大学性别研究与学习中心在大学性别与研究方案25年的工作后成立，中心旨在使关于性的观点在墨西哥国立自治大学内主流化与制度化。事实上中心在不断地巩固学校的三个基本职能：探索，教育和发展，以此实现学校中的性别平等并且在国家中形成对于最严重的性别不平等的问题的认识。

为什么实现性别的研究对于一个社会来说是重要的？

tres funciones sustantivas de la Universidad: investigación, docencia y extensión para lograr la equidad de género al interior de la Universidad y generar conocimiento en torno a los problemas más graves de la desigualdad de género en el país.

¿Por qué es importante para una sociedad realizar estudios de género? Se requiere ser feminista para realizar estos estudios o son estereotipos sobre la disciplina.

No se requiere ser feminista para realizar investigación con perspectiva de género. El género como una categoría de análisis es fundamental en la investigación social para comprender la complejidad de las desigualdades de género del país. El género en intersección con otros ejes de desigualdad como la etnia, la clase, la edad y la religión, son las bases para aproximarse y comprender la complejidad social desde muy diversas perspectivas.

¿Quién ha ganado más espacios de desarrollo y reconocimiento social, las mujeres chinas, o las mujeres mexicanas?

Son experiencias muy diversas, difícil de comparar. Creo que cada país en su propio contexto histórico, social, cultural, económico y político ha logrado avances importantes en cuanto a visibilizar, concientizar e incidir en reducir las desigualdades de género; ambos países aún enfrentan retos muy importantes para promover y garantizar la igualdad de género.

要求必须是女权主义者来进行这些研究吗？还是说这是对于这门学科的古板的想法？

实现性别观点的研究并不要求必须是一个女权主义者。性别作为一个在社会调查中研究的范畴对于理解这个国家的性别不平等的复杂性是重要的。性别和其他的不平等的元素交差，例如种族、阶级、年龄、宗教，（它们）都是从不同的观点来接近和理解社会复杂性的基础。

在您看来，谁赢得了更多的发展空间和社会认同，是中国的女性还是墨西哥的女性？

她们的经历是很不相同的，很难去比较。我认为每个国家在它自己的历史、社会、文化、经济和政治结构下，在能见度、知名度和减少性别不平等等方面都取得了重要的发展，两个国家都仍然面临着重要的挑战来推动和保证性别的平等。



2017年发展中国家女官员领导能力建设研修班合影留念

中华女子学院 2017.5.19
Seminar on Leadership Skills for Female Officials
from Developing Countries in 2017





Alumnos de China conocerán la cultura mexicana gracias a intercambio en la UNAM

中国学生将要通过与墨西哥国立自治大学的交换项目了解墨西哥文化

Viajar por distintas ciudades, hacer amigos, conocer la historia, las costumbres y la gastronomía de nuestro país son algunas de las actividades que los alumnos de China quieren realizar durante su estancia de estudios en la UNAM.

En esta ocasión se trata de un grupo de 18 alumnos —15 de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (BFSU) y 3 de la Universidad de Pekín, (PKU)— que en el marco de los convenios con IES del país asiático fueron seleccionados por su alto desempeño académico para su estudio en diferentes entidades universitarias.

En un encuentro organizado por la Sede de la UNAM en China (Centro de Estudios Mexicanos), los jóvenes hablaron de sus expectativas y lo que representa para ellos estudiar en una prestigiosa universidad como la UNAM, una de las más destacadas de Iberoamérica.

Entre los estudiantes se encuentra Wang Silu, quien es la primera alumna que cursará la Maestría Compartida en Estudios Latinoamericanos de la UNAM y BFSU, el primer posgrado que nuestra Universidad desarrolla de forma conjunta con una universidad china.

在不同的城市旅行，交朋友，了解历史文化和墨西哥美食是其中几个中国学生想要在墨西哥国立自治大学学习期间进行的活动。

这一次我们提到的是18名学生——其中15名来自于北京外国语大学(BFSU),剩下3名来自于北京大学(PKU)。根据墨自大与亚洲国家高等教育结构的协议，他们因为高超的学术本领被选中在不同的院系学习。

在一次由墨西哥研究中心组织的会面中，这些年轻人们讲述了他们的期望和对于他们来说，在一所像墨西哥国立自治大学（拉丁美洲最出色的学校之一）一样久负盛名的学校学习代表了什么。

在这群学生中，我们见到了王思璐，她是第一名参加墨西哥国立自治大学和北京外国语大学合作学位——拉丁美洲研究专业的研究生，这是我们大学第一个墨西哥与中国大学合作的研究生项目。



Wang comentó que la UNAM tiene uno de los más destacados programas de estudios latinoamericanos y dijo sentirse orgullosa por ser la única estudiante de su país aceptada en el programa, entre los estudiantes internacionales.

Por otra parte, tres alumnas de la Universidad de Pekín (PKU) también realizarán estudios de posgrado por un año, pero en la Maestría en Letras, donde tomarán clases de filología hispánica y literatura mexicana, entre otras materias. Yuan Jing mencionó que durante sus estudios le gustaría tomar clases de náhuatl, así como cursos de poesía mexicana. Por otro lado, ocho alumnos de licenciatura de la carrera de español de la mencionada BFSU, cursarán un semestre en la Facultad de Filosofía y Letras.

El alumno Chen Song comentó que desea conocer la cultura maya y visitar los sitios arqueológicos donde ésta se desarrolló.

En tanto que otros seis alumnos, también de la BFSU, serán recibidos en el Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE) donde por un semestre tomarán clases para mejorar su dominio del idioma español, además de atender seminarios sobre cultura mexicana.

El encuentro con los estudiantes fue encabezado por Edmundo Borja, Coordinador de Relaciones y Gestión de UNAM-China.

王思璐说道，墨西哥国立自治大学拥有最出色的拉美研究项目，作为唯一在国际学生中被这个项目录取的中国学生，她感到骄傲。

另外，三位来自北京大学（PKU）的学生也会进行一年的研究生学习，但是他们攻读的是文学硕士学位。在众多课程之中，他们将会进行西班牙语言文学和墨西哥文学的学习。

和上一段合在一起，她想要参加纳瓦特尔语以及墨西哥诗歌的课程。

其他八名来自北京外国语大学西班牙语系的同学们将要在哲学与文学系进行一个学期的学习。

学生陈松说他想要了解玛雅文化和探索在那里发展的考古遗址。

而另外六名同样来自于北京外国语大学的学生被对外西语教学中心（CEPE）录取，除了参加关于墨西哥文化的研讨会之外，他们将在那里进行一个学期的学习以提高他们对西班牙语的掌握水平。

这场和学生们的会谈由墨西哥研究中心行政与管理负责人埃德蒙多·波尔哈组织。



Wang Silu, la primera estudiante del posgrado compartido en Estudios Latinoamericanos de la UNAM y la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing

王思璐，第一位修读墨西哥国立自治大学和北京外国语大学共同培养的拉美研究专业的研究生

Wang Silu, originaria de la Provincia de Sichuan, China, es la primera alumna que cursará la Maestría de Estudios Latinoamericanos en el posgrado compartido entre la UNAM y la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (BFSU, por sus siglas en inglés).

Su nombre en español es Valeria —por tradición los alumnos chinos adoptan un nombre del idioma que estudian para facilitar su comunicación en este caso con los hispanohablantes—. Al escucharle hablar parecería que es cubana, por su acento. Se explica porque estudió la licenciatura en La Universidad de La Habana, donde cursó también el bachillerato, y ahora está por emprender una nueva aventura académica en la UNAM.

王思璐，祖籍中国四川省，是第一位修读墨西哥国立自治大学和北京外国语大学共同培养的拉美研究专业的研究生。

她的西班牙语名字是瓦莱莉娅（作为一项传统，中国学生都会选择一个西语名字来方便和以西班牙语为母语的人交流沟通）。因为她的口音，她听起来像是一个古巴人。这是因为她在哈瓦那大学读的学士，也是在那里修读了高中学，而现在她正准备在墨西哥国立自治大学开始一段新的学术旅程。

Con ella inicia formalmente el posgrado compartido, cuyo convenio se firmó en 2015, entre el Posgrado en Estudios Latinoamericanos, de la Coordinación de Posgrado de la UNAM y la Facultad de Filología Hispánica y Lusa de BFSU, con la asistencia de la Sede de la UNAM-China (Centro de Estudios Mexicanos).

Cabe mencionar que de 2012 a 2017, 38 estudiantes provenientes de IES chinas han realizado estudios de posgrado en la UNAM en diversas áreas del conocimiento, sin embargo, ninguno era de posgrado conjunto.

En este sentido, el programa académico de Estudios Latinoamericanos constituye el primer posgrado que la UNAM desarrolla con una universidad china, en el que los estudiantes obtendrán diplomas reconocidos por ambas instituciones. Para titularse, los alumnos de la UNAM deben cursar sus estudios en dos años; mientras que para los alumnos de la Universidad de Beijing son tres años.

Dentro de los períodos mencionados, los estudiantes de ambas universidades que participen en este programa compartido tienen la posibilidad de tomar clases en México y en China.

Para Valeria Wang Silu estudiar en la UNAM representa una gran oportunidad y se siente orgullosa de que además es la única alumna de su país admitida en Estudios Latinoamericanos en este ciclo escolar, ya que es un programa de alta demanda. De 200 estudiantes internacionales, sólo fueron admitidos 30.

La joven tiene claro que su objetivo es desarrollar habilidades teórico-metodológicas para comprender a la sociedad latinoamericana y en particular la mexicana. Su experiencia de haber estudiado en Cuba y posteriormente haber trabajado en diversos países latinoamericanos, le ayudó a madurar y a decidirse por la especialización.

Valeria recuerda que tras regresar a China, cursó el último año de su carrera en la Universidad de Sichuan. Al graduarse, trabajó en una empresa que produce televisores, en Guangzhou, y los exporta a diversos países latinoamericanos. Duró sólo tres meses en el puesto porque el nivel de español que usaba era básico, sólo para decir los precios de los productos y en muchos casos hablaban inglés. No podía aplicar todos sus conocimientos universitarios. Su práctica estaba por debajo de sus aptitudes lingüísticas. Después encontró otro trabajo como traductora, el cual le permitió regresar a Latinoamérica. Elevó su nivel de español y aprendió el uso del español culto y formal.

在墨西哥国立自治大学加逗号正式开始“双学位”的学习，可改为破折号拉美研究专业项目的协议于2015年在墨西哥国立自治大学研究生院和北京外国语大学西班牙语系的合作下以及墨西哥研究中心的帮助下签订。

自2012年至2017年，38名来自不同大学的中国学生在墨西哥国立自治大学修读过不同的研究生专业。

这个学术项目成为墨西哥国立自治大学和中国大学合作开展的第一个研究生专业，在这个项目里学生们会获得双方学校认证的证书。为了获得硕士学位，墨西哥国立自治大学的学生需要完成两年的学习，而对于北京外国语大学的学生来说，需要三年。

在学习期间，两个学校参与这个项目的学生们会有在墨西哥和中国上课的机会。

对于王思璐来说，在墨西哥国立自治大学学习代表了一个更好的机会，不仅如此，作为唯一在这一学年被拉美研究专业接收的中国学生，她感到骄傲，因为这是一个要求很高的项目。在200名国际学生中，被录取的只有30人。

这位青年人很清楚她的目标是发展理论方法技能来了解拉丁美洲社会，尤其是墨西哥社会。她在古巴的学习经历和之后在不同拉丁美洲国家的工作经历帮助了她的成长，也帮助了她决定自己的专业。

王思璐回想起在她回到中国之后，在四川大学完成了她最后一年的学习。毕业之后，她在广州一家生产电视的公司工作，公司将电视出口发往不同的拉丁美洲国家。她只在那里工作了三个月，因为她当时使用的西班牙语还很基础，只是用来说明产品的价钱，而且很多时候是用英语交流。她不能将自己在大学学到的全部知识应用出来。这次实习是完全低于她的语言能力水平的。后来她又找到了一份翻译的工作，这份工作使她得以回到拉丁美洲，提升西班牙语水平，学习更加文雅和正式的西班牙语运用。

EN EL OMBLIGO DE LA LUNA

于月亮的肚脐

Sin embargo, pensó que necesitaba prepararse más, ya que con sólo hablar español no era suficiente para entender a la región latinoamericana, y considerando la creciente competencia en el campo laboral necesitaba una habilidad extra. Decidió continuar sus estudios de posgrado en la BFSU, considerada una de las mejores universidades chinas enfocada a los idiomas y estudios extranjeros. Optó por la especialidad de estudios latinoamericanos y durante su estancia se creó el programa compartido de la BFSU con la UNAM.

Reconoce que en su calidad de estudiante se convierte en una embajadora de su país. Ser la primera alumna de este programa académico le permite vivir de nuevo en la región donde se habla el idioma español y se vive la cultura latina.

Ella recomienda a sus compañeros chinos que estudien en México, y particularmente en la Universidad Nacional, cuyo nivel educativo la posiciona entre las mejores universidades del mundo.

También invitó a los estudiantes mexicanos a que vayan a China y conozcan sus universidades, particularmente en Beijing, donde vivirán una gran experiencia de intercambio cultural y académico.

然而，她认为她需要做更多的准备。因为只会说西班牙语对于了解拉丁美洲国家是远远不够的，同时就业市场不断增长的竞争要求求职者拥有额外的能力。于是她决定在北京外国语大学（中国研究语言和学习外语最好的大学之一）继续她的研究生的学习。她被北外拉美研究专业成功录取。在上学期间，北京外国语大学和墨西哥国立自治大学的合作项目成立了。

王思璐的学习水平质量可以使她成为中国的一名大使。成为第一位参加这个学术项目的学生让她可以重新在西语国家生活，并且感受拉丁美洲的文化。

王思璐推荐她的中国同学们来墨西哥学习，尤其推荐大家去墨西哥国立自治大学，因为这所大学的教学质量在世界都数一数二。

她还邀请了墨西哥同学们去中国，去了解中国的大学，尤其是北京的大学，在那里他们会收获出色的文化与学术交流的经历。





UNAM-China ofrece talleres en universidades de Beijing y Nanjing 墨自大墨西哥研究中心在北京和南京高校开设培训课程

Como parte de las actividades de difusión del español y la cultura mexicana, la Sede de la UNAM en China organizó una serie de cuatro talleres en colaboración con universidades de Beijing y Nanjing, en los que participaron cerca de 450 estudiantes.

En la Universidad de Pekín se ofrecieron los talleres, Comunicación no verbal, impartido por Omar Zamora, especialista en temas de imagen, así como Pronunciación y Fonética del Español, a cargo de Edmundo Borja, Coordinador de Relaciones y Gestión de la UNAM-China. Los asistentes fueron estudiantes del idioma español como lengua extranjera.

En tanto, en la Universidad de Comunicación de Nanjing también se ofrecieron dos talleres, además del taller de Fonética, se ofreció el taller sobre Lenguaje Cinematográfico, impartido por Pablo Mendoza, cineasta y Coordinador Académico y Cultural de la Sede UNAM-China.

作 为传播西班牙语和墨西哥文化活动的一部分，墨西哥研究中心与北京和南京高校合作举办了四期培训课程，约有450名学生参加。

墨西哥研究中心与北京大学合作开设了非口头表达课程，由墨西哥研究中心行政事务与财务管理处负责人埃德蒙多·博尔加负责，由图像问题专家以及西班牙语发音和语音学家奥马尔·萨莫拉主讲。前来听课的学生均是学习西班牙语的学生。

同时，南京交通大学也开设了两个培训课程，除语音学课程外，墨西哥研究中心电影制片人和文化与公共服务负责人巴布罗·门多萨开设了电影语言课程。

EN EL OMBLIGO DE LA LUNA

于月亮的肚脐



En el caso de Nanjing, los alumnos participantes fueron los ganadores del segundo lugar en el Concurso Nacional de Doblaje en Español, el cual fue organizado por la Facultad de Filología Hispánica y Lusa de BFSU, el Instituto Cervantes de Pekín y la Sede de la UNAM en China. Uno de los premios consistía en tener la oportunidad de participar en los talleres mencionados, los cuales fueron impartidos por destacados expertos.

El Mtro. Edmundo Borja realizó estudios de licenciatura en la Facultad de Contaduría y Administración en nuestra Máxima Casa de Estudios, y en China cursó su maestría en la Enseñanza del Idioma Chino como Segunda Lengua Extranjera, convirtiéndose en el primer mexicano graduado en dicha maestría por la Universidad Normal de Beijing, la cual ocupa el primer lugar de las universidades chinas en el ranking nacional en el área de enseñanza.

En tanto, el Mtro. Pablo Mendoza realizó sus estudios de Licenciatura en el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC) de la UNAM y una maestría en Creación y Teoría Cinematográfica en la Academia de Cine de Beijing (BFA, por sus siglas en inglés), una de las mejores escuelas de cine en el mundo. Además, fue el primer latinoamericano en egresar de dicha maestría por parte de la BFA, cuyos estudios los realizó en chino.

Con estos talleres, los estudiantes tuvieron la oportunidad de practicar sus conocimientos de español, desarrollar sus habilidades de comunicación interpersonal, mejorar su nivel en la pronunciación del idioma, y conocer diversos aspectos del lenguaje cinematográfico.

参加南京课程的学生是本届全国西班牙语配音比赛中第二名的获得者，本次比赛由北京外国语大学西葡语系、北京塞万提斯学院和墨西哥研究中心共同举办，其中一个奖项是有机会参加由专家提供的上述培训课程。

埃德蒙多·波尔哈教授在墨西哥国立自治大学获得了会计与行政学士学位，并在北京师范大学获得第二外语教学硕士学位，成为第一位在中国师范类院校排名第一的学府获得硕士学位的墨西哥学生。

巴勃罗·门多萨教授毕业于墨西哥国立自治大学电影研究院，并在北京电影学院获得电影理论硕士学位。此外，他还是第一位毕业于北影的拉丁美洲学生，在此期间的课程全部是用中文完成的。

通过这些培训课程，学生有机会练习西班牙语，培养他们的人际沟通能力，提高语言发音水平，并了解电影语言的不同方面。



UNAM y Universidad de Tsinghua realizan seminario sobre cambio climático y energías renovables

墨自大和清华大学共同举办气候变化与可再生能源研讨会

Con el fin de establecer un esquema de cooperación en materia de investigación en energías renovables y cambio climático, la UNAM a través del Instituto de Ingeniería (II-UNAM) y la Universidad de Tsinghua realizaron un seminario conjunto en Ciudad Universitaria.

El encuentro académico, en el que participaron 23 investigadores de México y China, también fue una oportunidad para explorar la creación de un laboratorio entre ambas universidades, así como desarrollar proyectos conjuntos de investigación e incentivar el intercambio de estudiantes, según informaron los organizadores.

La Sede de la UNAM-China en coordinación con el Instituto de Ingeniería realizaron los contactos para la participación de los académicos chinos.

为了建立可再生能源和气候变化研究合作方案，墨自大工程学院 (II-UNAM) 和清华大学在大学城联合举办了主题研讨会。

来自墨西哥和中国的23名研究人员参加了本次学术会议，这也是探索如何在两所大学建立实验室以及怎样联合开展研究项目并鼓励学生交流的良机，本次会议组织者说。

墨自大墨西哥研究中心与工程学院共同协调并联系中国学术界人士参与本次活动。

De acuerdo a la información compartida por la Dra. Rosa María Flores Serrano, organizadora del evento, en el Seminario el Dr. Alejandro Vargas Casillas habló sobre los proyectos que desarrolla la UNAM en biocombustibles y productos de valor agregado, los cuales se trabajan en la Unidad Académica Juriquilla del Instituto de Ingeniería, ubicada en el estado de Querétaro.

Por su parte, el Dr. Maozhi Deng, de la Universidad de Tsinghua, destacó las oportunidades para estudiar el cambio climático entre China y América Latina, y detalló los factores clave del esquema de comercio de emisiones de carbono de China.

El Director del Programa de Investigación en Cambio Climático de la UNAM, Dr. Carlos Gay, comentó que por su programa que él dirige contribuye a la toma de decisiones y creación de políticas públicas para reducir el riesgo y vulnerabilidad al cambio climático, crear resiliencia a éste y generar el conocimiento necesario para entender los diferentes aspectos del cambio climático, sus causas y efectos en México y en el mundo.

En tanto, la M.I. Valeria Chávez, del Instituto de Ingeniería, explicó que el trabajo realizado en el Centro Mexicano de Innovación en Energías del Océano (CEMIE-Océano) y apuntó que elaboran una hoja de ruta tecnológica para incorporar las energías oceánicas en la red eléctrica nacional.

Sobre la transferencia de tecnología, el investigador de la Universidad de Tsinghua, Dr Bin. Xiao, explicó que ésta su universidad cuenta con el “Tsinghua Innovation Center” en Dongguan, China, el cual tiene el objetivo de transformar los hallazgos científicos en tecnología aplicable y ayudar al desarrollo de la universidad.

“La sustentabilidad debe ser un eje central que cruce todas las funciones esenciales de la universidad”, consideró la Dra. Rosalía Camacho del Programa Universitario de Estrategias para la Sustentabilidad UNAM (PUES).

La investigadora agregó que en la UNAM existen diferentes proyectos sobre este tema, como Eco-Puma, que tiene como meta la construcción e implementación de iniciativas que coloquen a esta universidad a la vanguardia en instituciones sustentables.



根据活动组织者罗莎·玛丽亚·弗洛雷斯·塞拉诺博士分享的信息，阿雷汉德罗·巴尔加斯·卡西利亚斯博士谈到了由墨自大开发的生物燃料和增值产品的项目，本项目在克雷塔罗州工程学院胡力吉亚（Juriquilla）学术单位进行。

清华大学邓茂芝博士强调，本次研讨会是中拉中拉两区域气候变化研究的良机，并详细谈到了中国碳排放交易计划的关键因素。

墨自大气候变化研究方案主任卡洛斯·加伊博士评论说，他指导的方案有助于提出减少气候变化的风险和应对措施的脆弱性的决策和公共政策的出台，从而产生应对措施并使大家了解墨西哥和世界气候变化的不同方面、其原因和影响。

同时，来自工程学院的瓦莱里亚·查韦斯解释了墨西哥海洋能源创新中心（CEMIE-Ocean）正在开展的工作，并指出该中心“制定了将海洋能源纳入国家电网的技术路线图”。

关于技术转让，清华研究员肖斌博士说，清华大学在中国东莞有“清华创新中心”，旨在将科学发现转化为实用技术，并能帮助大学发展。

墨自大可持续发展战略计划（PUES）的罗莎莉亚·卡马乔博士说：“可持续发展必须是连接大学所有基本功能的中心轴”。



Finalmente, el Mtro. Miguel Benítez, estudiante de posgrado del II-UNAM, expuso a los investigadores visitantes que en el Grupo iiDEA del Instituto de Ingeniería se trabaja en la micro generación de energía eléctrica. Destacó que China se encuentra en el primer lugar de uso geotérmico global, con 48,434.99 GWh, mientras que México utiliza 1,158.70.

La Universidad de Tsinghua, fundada en 1911, es considerada la mejor institución de China en la formación de estudiantes dedicados a la investigación científica y en la enseñanza de ingenierías. Ha sido ubicada dentro de las mejores 40 universidades del mundo en este campo. Cuenta con 14 escuelas y 56 departamentos con facultades en ciencia, ingeniería, humanidades, entre otros. La universidad tiene una matrícula de más de casi 26 mil estudiantes, que incluyen 12 mil 800 estudiantes de posgrado.

El Instituto de Ingeniería de la UNAM es uno de los más productivos de México en el área. Fue fundado en 1956 y su comunidad está integrada por 99 investigadores, 104 técnicos académicos y más de 900 estudiantes. La política del Instituto consiste en proporcionar soluciones de ingeniería a los diversos sectores de la sociedad, contribuir a la formación de recursos humanos y la difusión de los resultados de su investigación, para el desarrollo del país.

组织者塞拉诺博士补充说，在这个主题方面还有不同的项目正在进行，例如“生态猎豹”项目，旨在使墨自大列入可持续发展机构的前沿。

最后，墨自大工程学院的研究生米格尔·贝尼特斯老师向来访的研究人员解释说，工程学院iiDEA小组正在研究微电子发电。他指出，中国处于全球地热使用的首位，达48,434.99亿千瓦时，而墨西哥则使用了1,158.70。

清华大学成立于1911年，是中国培养学生致力于科研和工程研发的最佳机构。 清华大学位于世界前40位。其中有14个学院和56个科学、工程、人文等部门。 大学招收26.000多名学生，其中研究生12.800人。

墨西哥国立自治大学工程学院是墨西哥该地区科研产出率最高的机构之一。墨自大成立于1956年，由99名研究人员，104名学术技术人员和900多名学生组成。 该学院的政策是向社会各界提供工程解决方案，为人力资源输出人才和传播研究成果，为国家发展做出贡献。



La UNAM participa en consorcios internacionales en China

墨西哥国立自治大学加入中国国际大学联盟

Como parte del proyecto de internacionalización y colaboración institucional en China, la UNAM participó como una de las entidades fundadoras en dos consorcios internacionales promovidos por universidades de ese país, con el objetivo de crear una plataforma para facilitar la movilidad académica de estudiantes y profesores, y desarrollar diversos proyectos de investigación multidisciplinarios entre las instituciones integrantes.

En representación de la UNAM, el Dr. Francisco Trigo, Coordinador de Relaciones y Asuntos Internacionales (CRAI), firmó los respectivos documentos constitutivos en dos actos realizados en las ciudades de Beijing y Shanghai.

Uno de los consorcios es la Alianza Global de Universidades de Estudios Extranjeros (GAFSU, por sus siglas en inglés), promovido por la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (BFSU), —institución que aloja a la sede de la UNAM en China— el cual se creó para la cooperación en la enseñanza y la investigación de lenguas extranjeras, así como la investigación en temas de gobernanza global e intercambio académico, considerando la diversidad cultural y el desarrollo con un enfoque humanístico. La GAFSU quedó integrada por 28 universidades de 13 países, incluida la UNAM como la única

随着国际化与院校合作项目的进行，墨西哥国立自治大学作为创办方之一加入了中国的国际大学联盟。该联盟的创立由中国的两所大学所推动，旨在搭建平台，在参与院校之间促进学生与教师流动，开展各项跨学科研究活动。

墨西哥国立自治大学对外关系与事务中心 (CRAI) 主任弗朗西斯科·特里戈博士代表墨西哥国立自治大学，在于北京和上海两座城市举行的签约仪式上签署了相关组成文件。

在所有的国际大学联盟中，全球外国语大学联盟 (GAFSU，英文缩写) 是由北京外国语大学 (BFSU) 推动的项目。坐落于北京外国语大学的墨西哥研究中心旨在促进外语教学与研究的合作，推动全球治理、学术交流等主题的研究，同时以人文的视角密切关注文化多样性与发展。全球外国语大学联盟有13个国家共28所院校组成，而墨西哥国立自治大学则是联盟中唯一一所墨西哥的院校。

participante de México. Por parte de la BFSU suscribió su rector, Peng Long.

Además de la creación del consorcio, la BFSU organizó el Foro sobre Estudios Regionales y Gobernanza Global 2017, donde el Dr. Trigo presentó la ponencia: "Perspectiva UNAM, la internacionalización y movilidad de los estudiantes". Dio a conocer el modelo de cooperación académica de la Sede UNAM-China (Centro de Estudios Mexicanos), que en cinco años ha realizado más de 264 actividades académico-culturales, beneficiando a poco más de 35 mil 500 personas, el 70% estudiantes y profesores de ambos países.

En el Foro Shanghai 2017, considerado uno de los más importantes foros académicos de Asia, se constituyó el Consorcio Universitario Fudan-América Latina (FLAUC, por sus siglas en inglés), el cual reúne a 13 universidades latinoamericanas de 7 países, entre las que destacan las de Buenos Aires, São Paulo y Chile, entre otras; así como la convocante, Universidad de Fudan, una de las más prestigiosas universidades de China.

El objetivo del FLAUC, que se constituye como el primer consorcio entre universidades de China con latinoamericanas, es promover los vínculos institucionales y la comprensión entre América Latina y China, a través de proyectos conjuntos de investigación y de actividades educativas y culturales en ambas regiones, así lo indicó el Presidente de la U. de Fudan, Xu Ningsheng, durante el acto de la firma del acuerdo. Se prevé que las reuniones del FLAUC sean anuales y que más universidades latinoamericanas se integren. El próximo encuentro será en Colombia, en la Universidad del Rosario.

Renuevan y amplían vínculos de colaboración

En el marco de la visita de trabajo a China, el Coordinador de la CRAI, Francisco Trigo, así como el Director del Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE), Roberto Castaño, sostuvieron diversas reuniones con autoridades de universidades y centros de investigación, en las que se renovaron y ampliaron los vínculos de cooperación institucional.

En Beijing se renovó el convenio para que la Sede UNAM-China continue sus operaciones en la BFSU, y se acordó que de no existir diferendos entre las partes, la renovación será de forma automática, cada cinco años.

En la reunión, a la que asistieron por la BFSU el Vicerrector de Asuntos Internacionales, Yan Guohua, y el Decano de la Facultad de Español, Liu Jian, se habló del proyecto para crear una licenciatura conjunta de negocios internacionales con la Facultad de Contaduría y Administración, además de incrementar la presencia de estudiantes de la UNAM en la univer-



北京外国语大学不仅创立了全球外国语大学联盟，还组织举办了“2017年区域与全球治理论坛”。此次论坛中，特里戈博士发表演讲《从墨西哥国立自治大学的视角看国际化进程与学生流动》。演讲中博士介绍了墨西哥研究中心（墨研）的学术合作模式，并指出墨研在5年内举办了264项学术文化活动，使得3.55万人受益，其中70%的受益者是两国的师生。

在亚洲最重要的学术论坛之一——2017上海论坛中，复旦—拉美大学联盟（FLAUC，英文缩写）成立。该联盟汇集拉美7个国家13所大学，其中有著名的布宜诺斯艾利斯大学、圣保罗大学、智利大学、智力天主教大学以及中国著名院校——复旦大学。

正如复旦大学校长许宁生在签署仪式上指出，复旦—拉美大学联盟作为第一个中国与拉美院校的联盟，旨在通过共同举办研究与教育文化活动，促进院校关系发展与中拉相互理解。预计该联盟每年将举行一次集会，并且有更多的拉美院校将加入联盟。明年的会议将在哥伦比亚的罗萨里奥大学举行。

合作关系的延续与拓展

在对中国的工作访问中，墨西哥国立自治大学对外关系与事务中心主任弗朗西斯科·特里戈博士与对外西语教学中心（CEPE）主任罗伯尔托·卡斯塔农博士与中方院校和研究中心的领导进行了多次会谈。会晤中双方院校的合作关系得到了更新与拓展。



sidad de Beijing, con la posibilidad de que tomen cursos de idioma y cultura china.

En la ocasión, los directivos de la editorial de la BFSU entregaron a los representantes de la UNAM el libro que reúne los trabajos académicos del II Coloquio de Estudios Chinos y Mexicanos, el cual será presentado al público este año. En este contexto, también se trató de la realización del III Coloquio, el cual será el próximo octubre, en Ciudad Universitaria.

En otro encuentro, las autoridades de la UNAM acordaron con sus contrapartes de la Universidad de Negocios Internacionales y Economía (UIBE, por sus siglas en inglés), encabezados por su Vicepresidenta, Wen Jun, renovar el convenio entre ambas instituciones para promover una mayor movilidad académica de estudiantes, y que alumnos de español de esa universidad acudan al CEPE para perfeccionar su dominio del idioma.

Asimismo, el Dr. Francisco Trigo ofreció a la UIBE materiales promocionales para instalar el espacio conocido como Rincón UNAM, para que los estudiantes consulten recursos digitales como audios y libros, contenidos en la plataforma digital Descarga Cultura. Indicó que hasta el momento se han instalado cuatro Rincones UNAM en China. Las autoridades de la UIBE recibieron con agrado el ofrecimiento, y señalaron que pondrán el Rincón UNAM en su nueva biblioteca.

Por otro lado, se acordó desarrollar proyectos de investigación conjuntos en temas económicos, con el Centro de Estudios China-México (Cechimex) de la Facultad de Economía.

En otra serie de encuentros institucionales, los representantes de la UNAM se reunieron con Gong Siyi, Vicepresidenta de la Universidad de Shanghai, con quien acordaron estudiar la posibilidad de firmar un convenio general de colaboración para que alumnos de esta institución realicen estudios latino-

在北京的会谈中，合作协议的续签将支持墨西哥研究中心在北京外国语大学继续运作，并且在双方达成一致的情况下，协议的续签将每五年自动进行。

北京外国语大学副校长闫国华博士、西葡语系主任刘建博士参与了会谈，并在会谈中讨论了与会计与管理系共同开设国际商务本科课程的项目计划，同时也商定增加墨西哥国立自治大学在北京大学的留学生人数，并为这些学生开放汉语言文化课程。

会谈中，外语教学与研究出版社的领导向墨西哥国立自治大学的代表赠送了第二届中墨研究研讨会学术报告的汇编，该书将于今年面向公众发行。书中还介绍了第三届研讨会的举办事宜，该届研讨会将在今年十月于墨西哥国立自治大学大学城校区举行。

在另一场会谈中，墨西哥国立自治大学的领导团与文君副书记所领导的对外经贸大学（英文缩写为UIBE）领导团达成共识，续签两所院校的合作协议，以促进双方学生交流互换，让更多对外经贸大学的西班牙语学生能够有机会赴对外西语教学中心学习，提升对西班牙语的掌握水平。

与此同时，弗朗西斯科·特里戈博士向对外经贸大学提供宣传材料，以便在该大学建立“墨自大角”，方便学生查阅“文化角”电子平台中上传的音频与文献等电子资料。特里戈博士指出，目前墨西哥国立自治大学已在中国4所院校内建立“墨自大角”。随后，对外经贸大学领导接收了墨方的提议，并表示感谢，同时指出“墨子大角”可以开设在对外经贸大学的新图书馆中。

另一方面，双方也达成一致，将联手墨西哥国立自治大学中墨研究中心共同开展经济研究活动。

在其他的会谈中，墨西哥国立自治大学代表团会见了上海大学副校长龚思怡博士，并与其确定未来签署广泛合作协议的可能性，协议签订后，上海大学的学生将能够赴墨西哥国立自治大学进行拉美与西班牙语的研究学习；同样，墨西哥国立自治大学的学生也能够通过上海大学各学科领域的奖学金项目前来交换。特里戈博士向上海大学的发出邀请，希望上海大学能够在将来对墨西哥国立自治大学进行学术访问，并与墨



mericanos y de español en nuestra universidad; mientras que por parte de la UNAM, nuestros estudiantes participen en programas de becas promovidas por la U. de Shanghai, en diversas áreas del conocimiento. El Dr. Trigo extendió una invitación para que representantes de esta casa de estudios visiten la UNAM y se suscriba dicho convenio.

Con el Instituto de Shanghai para Estudios Internacionales (SIIS), representado por Ye Qing, Director del Instituto de Gobernanza Global y Niu Haibin, el Vicedirector del Instituto de Estudios Americanos, se abordó la colaboración entre investigadores para analizar conjuntamente temas económicos y de asuntos globales.

En el encuentro con el SIIS participaron los académicos Alicia Girón y Jorge Basave ex directores del Instituto de Investigaciones Económicas (IIEc), el Dr. Jose Luis Valdés, ex Director del Centro de Investigaciones sobre América del Norte (CISAN) y el Dr. Enrique Dussel, coordinador del Cechimex.

Asimismo, los académicos visitaron el Instituto de Estudios Latinoamericanos de la Universidad Pekín, cuyo director, Dong Jingsheng, les extendió una invitación para que imparten cátedras sobre temas sociopolíticos de México.

Hasta el momento, la UNAM ha firmado 20 convenios de colaboración con instituciones de China, de los cuales, 18 son universidades y 2 son centros de investigación.

Las reuniones de la delegación de la UNAM con sus contrapartes en Beijing y Shanghai, fueron gestionadas y organizadas por la Sede de la UNAM en China, bajo la dirección del Dr. Guillermo Pulido y el equipo de colaboradores.

方签署上述的合作协议。

在与上海国际问题研究院的会谈中，研究院派出代表全球治理研究所所长叶青博士并与美洲研究中心主任牛海彬博士与墨方达成一致，建立起研究员之间的合作，以共同分析经济问题与国际事务。

墨西哥国立自治大学经济研究中心 (IIEC) 前主任阿丽西亚·吉隆博士与豪尔赫·巴萨维博士、北美研究中心 (CISAN) 前主任何塞·路易斯·瓦尔德斯博士以及中墨研究中心负责人恩里克·杜塞尔博士参加了与上海国际问题研究院的会谈。

另外，墨西哥国立自治大学代表团还与北京大学拉美研究中心进行了会谈，其主任董经生博士向代表团发出邀请，欢迎墨西哥国立自治大学的学者前来教授墨西哥社会政治方面的知识。

目前，墨西哥国立自治大学已经分别与中国的18所高等院校以及2个研究中心共20个学术机构签署了合作协议。

此次墨西哥国立自治大学代表团与北京、上海学术各代表团的一系列会谈均由墨西哥研究中心组织并筹办，在墨研主任吉列莫·普利多博士与其领导的团队的指挥下进行。



Analizan en Seminario el estado de las relaciones entre China y México

“中墨建交45周年暨中墨合作的机遇与挑战”国际研讨会

La relación entre México y China pasa por uno de sus mejores momentos, sin embargo, es indispensable profundizar y diversificar la cooperación en áreas más allá del comercio, como la cultura, la ciencia y la innovación tecnológica, entre otras, coincidieron los participantes en el Seminario “Oportunidades y Desafíos de la Relación Bilateral”, realizado en Beijing, la capital de China.

En el marco de las actividades académicas por el 45 aniversario del Establecimiento de las Relaciones Diplomáticas entre ambos países, el Instituto de Relaciones Internacionales Contemporáneas de China (CICIR, por sus siglas en inglés), y la UNAM organizaron conjuntamente este Seminario que reunió a más de 20 investigadores, entre ellos, cinco académicos de la UNAM, de universidades chinas y de la Academia de Ciencias Sociales de China (CASS), representantes de los gobiernos mexicano y chino, así como diplomáticos latinoamericanos.

Los expertos coincidieron en que a partir del cambio de administración en los Estados Unidos y las renegociaciones del Tratado de Libre Comercio de América del Norte (TLCAN), se abre una oportunidad para que México y China incrementen sus intercambios comerciales y se reduzca el déficit existente entre ambas naciones.

如今中国和墨西哥之间的关系正处于最好的时期之一，但是深化并拓宽贸易领域之外的合作，如文化、科学和技术创新以及其他多样化的合作是必不可少的，中国首都北京举办的研讨会“双边关系的机遇与挑战”的与会者均在这一点上达成了共识。

作为两国建交45周年学术活动的一部分，中国现代国际关系研究院和墨西哥国立自治大学联合举办本次研讨会，研讨会聚集了20多名研究人员，其中有五位分别来自墨自大、中国大学与中国社会科学院（CASS）的学者，以及中墨政府和拉美外交部的代表。

专家们一致认为，美国政府换届和北美自由贸易协定的重新谈判，为墨西哥和中国增加贸易往来和降低财政赤字创造了机会。

开幕式上，中国现代国际关系研究院副总裁袁鹏博士指出，与美国总统唐纳德·特朗普修建边界城墙制造威胁不同的是，中国寻求与墨西哥建立桥梁道路，尤

En la inauguración, el vicepresidente del CICIR, Dr. Yuan Peng, indicó que a diferencia de las amenazas del presidente Donald Trump de construir un muro en la frontera, China busca edificar puentes y ferrocarriles con México, y que particularmente con la UNAM se ha cimentado una estrecha relación institucional y académica, dado el prestigio de la Universidad en Latinoamérica.

Por su parte, el Coordinador de Relaciones y Asuntos Internacionales de la UNAM (CRAI), Dr. Francisco Trigo, enfatizó que la Universidad construye puentes en los que el conocimiento y el diálogo son los motores que impulsan el entendimiento entre nuestras sociedades para dejar atrás la ignorancia y los prejuicios.

Refirió que la UNAM ha establecido un sólido diálogo con el CICIR (uno de los más destacados centros de estudio de China que asesora al gobierno central en temas de relaciones internacionales), a través de conferencias de investigadores de ambas instituciones, y que en 2015 los intercambios se formalizaron a través de la firma de un Convenio.

El Dr. Trigo indicó que para la UNAM, China ha jugado un importante papel en su proyecto de internacionalización en Asia, ya que después de mantener una larga presencia en Estados Unidos y Canadá, fue justo en Beijing donde comenzó, en 2012, un nuevo modelo institucional de cooperación académica con la creación del Centro de Estudios Mexicanos, en asociación con la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, que ahora, bajo la directriz del Rector Graue, ha evolucionado a la Sede de la UNAM en China, la cual este año cumple su quinto aniversario.

Por su parte, el Embajador de México en China, José Luis Bernal, ofreció una conferencia magistral en la que observó el buen momento de las relaciones bilaterales, y que incluso los presidentes se han reunido en seis ocasiones. Si bien es cierto que existe un desequilibrio comercial, ambos países están aprovechando las cadenas de valor globales, ya que México ve a China como a un actor clave para diversificar sus relaciones, considerando que es su segundo socio comercial, mientras que para China, México se ha convertido en su principal socio en Latinoamérica.

El ex Embajador e investigador del Departamento de América Latina del Ministerio de Asuntos Exteriores de China, Zhao Hongsheng, refirió que para el gobierno chino la relación de México es estratégica, por el rol que juega en Latinoamérica.

其是和墨西哥国立自治大学的联系巩固了组织间和学术方面的紧密关系，提升了拉美大学的声望。

墨西哥国立自治大学国际关系中心协调员弗朗西斯科·特里戈博士强调，我校为知识对话建立的桥梁是推动社会摒弃无知和偏见、相互理解的引擎。

特里戈博士说，墨西哥国立自治大学与中国现代国际关系研究院（协助中央政府解决国际关系问题最为领先的研究中心之一）通过机构双方研究人员的演讲建立了坚实对话关系，2015年双方签署协议正式建立机构合作关系。

特里戈博士说，对于墨西哥国立自治大学来说，中国在亚洲国际化项目中发挥了重要的作用，因为在与美国和加拿大保持长期合作之后，2012年正是在这个国家开始了学术合作的新模式——北京外国语大学设立了墨西哥研究中心。如今在校长Graue先生的领导下，墨西哥研究中心已成长为墨西哥国立自治大学-北京外国语大学墨西哥研究中心，至今为止已经成立五周年了。

墨西哥驻华大使何塞·路易斯·伯纳尔对于双边关系良好势头发表了精彩的演讲，两国领导人至今已经有6次会晤。尽管存在贸易不平衡现象，两国仍在利用全球价值链，正如墨西哥将中国视为其国际关系多样化的关键角色（墨西哥的第二个贸易伙伴）一样，墨西哥也已经成为中国在拉丁美洲最重要的合作伙伴。

中国外交部拉美司前大使和研究员赵宏声博士说，鉴于墨西哥在拉丁美洲所扮演的角色，对于中国政府来说，中墨关系是极具战略性的。

中国国际现代关系研究院拉美研究所副所长孙岩峰博士说，墨西哥和中国均从全球化中获益，因此双方要力求与其他国家保持开放及一体化政策。提到即将在墨西哥举行的总统选举他说，中方想要与墨方发展的都是长期项目，因此中国将坚持与任何一个被选举出的政府的协作。



Para el Dr. Sun Yanfeng, Subdirector de Instituto de Estudios de América Latina del CICIR, tanto México como China se han beneficiado de la globalización, por lo cual buscan mantener una política abierta y de integración con otros países. En alusión a las próximas elecciones presidenciales de México, señaló que su país tiene la política de seguir trabajando con cualquier gobierno que sea electo, ya que los proyectos que busca desarrollar son de largo plazo.

En su intervención, el Dr. Enrique Dussel, Coordinador del Centro de Estudios China-México (Cechimex), consideró que antes de incrementar los intercambios comerciales debe analizarse la calidad de los mismos, ya que no necesariamente más es mejor. Llamó a fortalecer los mecanismos de diálogo institucional para mejorar la cooperación.

En tanto, la Dra. Alicia Girón, Coordinadora del Programa Universitario de Estudios sobre Asia y África (PUEAA), indicó que las políticas proteccionistas afectan los procesos de integración de los circuitos productivos tanto para China como para México. Y si bien en el sector financiero, China tiene un gobierno fuerte que puede controlar los flujos de capitales, recomendó que deben considerar el ejemplo mexicano para evitar una crisis financiera, derivada de la burbuja inmobiliaria y el sobre endeudamiento del sector privado.

En Dr. Jorge Basave, académico del Instituto de Investigaciones Económicas (IIEc), habló sobre la Inversión Ex-

墨自大中墨研究中心主任恩里克·达瑟尔博士在演讲中认为增加两国贸易往来之前，必须分析每个往来的质量，因为数量多的不见得质量好。他呼吁加强机构对话机制，改善合作。

同时，墨自大亚非项目部主任艾丽西娅·吉隆博士表示，保护主义政策影响中国和墨西哥产业链一体化的进程。虽然在金融行业，中国有一个强有力的政府来控制资本流动，但她建议中国也应借鉴墨西哥的例子来避免由房地产泡沫经济和私营部门过度负债而带来的金融危机。

墨自大经济研究所研究员乔奇·巴萨夫博士，讨论了两国国际直接投资(IED)状况。他指出，中国在墨投资低于在其他拉美国家的投资，但是墨西哥的经济状况更加成熟，因为墨西哥不仅仅是原材料的出口国，还是一个制造业大国。参照北美自由贸易区最终的重新谈判，巴萨夫博士说，在经济和政治部分都有足够的空间给新的合作者，如果美国实施保护主义政策，墨西哥可以将投资分散到中国的不同行业，例如汽车。

墨自大北美研究中心研究员·路易斯·华迪斯·乌加尔德博士分析了墨西哥和中国面对特朗普政府的情况。乌加尔德博士指出，美国总统不可预见性行动和

tranjera Directa (IED) bilateral. Señaló que las inversiones chinas en México están muy por debajo de las que se han realizado en otros países latinoamericanos, no obstante, el perfil económico de nuestro país es más sofisticado, ya que también es una potencia manufacturera, y no sólo es exportador de materias primas. En alusión a la eventual renegociación del TLCAN, dijo que en la economía como en la política, todo espacio que se deja vacío tiende a ser ocupado por un nuevo actor, y si Estados Unidos impone medidas proteccionistas, México puede diversificar sus inversiones con China en sectores como el automotriz.

El Dr. Jose Luis Valdés Ugalde, investigador del Centro de Investigaciones sobre América del Norte (CISAN), analizó el momento que vive México y China frente al gobierno de Trump. Apuntó que dado lo imprevisible de las acciones del presidente de Estados Unidos y la política proteccionista que éste ha asumido, China representa una enorme oportunidad estratégica, que México debe de considerar ampliamente en su diversificación de las relaciones comerciales, particularmente en el sector de infraestructuras. Asimismo, llamó a incrementar los intercambios científicos y académicos binacionales.

Al cierre del Seminario, el Dr. Guillermo Pulido, Director de la Sede UNAM-China reconoció el esfuerzo institucional, tanto de la Universidad como del CICIR, por lograr este diálogo académico que forma parte de la colaboración entre ambas instituciones. Refirió que eventos como este propician el aprendizaje mutuo y llamó a que desde nuestra Universidad, se continúe fortaleciendo la formación de jóvenes, para que tengan una mejor comprensión de las relaciones sino-mexicanas.

Por parte del CICIR, la Dra. Wu Hongying, Directora del Instituto de Estudios de América Latina, reconoció las aportaciones de los académicos como parte del intercambio bilateral sino-mexicano y confió en seguir ampliando los proyectos conjuntos con la UNAM.

Entre los asistentes destacan el ex Embajador de China en México, Zeng Gang; el Dr. Roberto Castaño, Director del Centro para Enseñanza para Extranjeros de la UNAM (CEPE), el Dr. Liu Jian, Decano de la Facultad de Español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, el Dr. Efrén Calvo, Presidente de la Cámara de Comercio de México en China, así como Rosa Ng, Representante de Negocios de la República Dominicana, entre otros. En un encuentro por separado, la delegación de la UNAM se entrevistó con el Dr. Ji Zhiye, presidente del CICIR.



他采取的保护主义政策对于中国是一个巨大的战略机遇，墨西哥应广泛考虑到贸易关系的多元化，特别是在基础设施领域，并呼吁加强两国科研和学术交流。

研讨会结束时，吉列尔莫·普利多博士，墨西哥研究中心主任高度赞扬了墨自大和中国现代国际关系研究院为实现学术对话等机构合作所做出的努力。普利多博士说，像这样的活动促进了两国相互学习，并呼吁从我校做起，继续加强对青年的培养，使他们更好地了解中墨关系。

中国国际现代关系拉美研究所所长吴洪英博士高度赞扬了学术交流为中墨双边交流合作所做出的贡献，并希望继续扩大与墨西哥国立自治大学的合作项目。

出席研讨会的成员有：前中国驻墨西哥大使曾钢、墨自大对外教学中心（CEPE）主任罗伯托·卡斯坦博士、北京外国语大学西葡语系主任刘建博士、中国墨西哥商会会长艾弗伦·卡尔弗博士以及多米尼加共和国驻华贸易发展办事处代表罗莎·恩，等。在另一个分会场，墨自大代表团会见了中国国际现代关系研究院院长季志业博士。



Presentación académica del SIELE en China

西班牙语国际评估测试中国学术推介会

La UNAM-China (Centro de Estudios Mexicanos) y el Instituto Cervantes de Pekín (ICE Pekín), convocaron a profesores y autoridades de universidades chinas que imparten español como segunda lengua, así como a diplomáticos iberoamericanos, para realizar una presentación académica del Examen del Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española (SIELE).

El objetivo del evento, el cual fue moderado por Inma González, Directora del IC Pekín y el Director de la UNAM-China, Guillermo Pulido, fue promover la enseñanza y certificación del español a través del SIELE, ya que en este país existen más de 90 universidades y centros de estudio que imparten el idioma.

El SIELE, que recientemente cumplió un año de operaciones, fue creado por la UNAM, el Instituto Cervantes, las universidades de Salamanca (USAL) y Buenos Aires (UBA); cuenta a nivel global con 200 Centros de Evaluación y se han asociado cerca de 70 universidades en más de 20 países, con lo que se persigue que este examen sea el referente para la certificación del dominio del idioma de los estudiantes no nativos, explicó Richard Bueno, Director Académico del Cervantes.

墨西哥研究中心（墨研）与北京塞万提斯学院（ICE Pekín）共同邀请开设了西班牙语专业的中国院校的教师、校领导以及伊比利亚美洲多国外交官共同参加西班牙语国际评估测试（SIELE）的学术推介会。

本次活动，正如北京塞万提斯学院院长易玛·贡萨雷兹与墨西哥研究中心主任吉列莫·普利多指出的一样，旨在通过西班牙语国际评估测试推动西班牙语教学与评测，因为在中国超过90所大学与研究中心开设了西班牙语课程。

塞万提斯学院学术院长理查德·布埃诺指出，西班牙语评估测试前日不久之前已经正式运作一周年，该测试由墨西哥国立自治大学、塞万提斯学院、萨拉曼卡大学 (USAL) 和布宜诺斯艾利斯大学 (UBA) 共同创立，在全球范围内拥有200家评估中心，并且与超过20个国家近70所大学进行合作，力求成为母语非西班牙语的学生的西班牙语掌握能力评测标准。

Roberto Castaño, Director del Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE), y representante de la UNAM en el Comité Directivo del SIELE, expuso los elementos que dieron origen al examen, entre ellos, el crecimiento del español en el mundo: ya es la segunda lengua universal, la tercera con más hablantes nativos en 22 países y es el tercer idioma más usado en internet. Asimismo, es la segunda lengua que más se estudia a nivel internacional, sólo detrás del inglés, y en Estados Unidos es la segunda más hablada.

El representante de la UNAM comentó a los académicos chinos que otro factor que propició el nacimiento del SIELE fue la superación de barreras entre los países hispanohablantes, al aceptar la unidad del español en su diversidad lingüística y al apoyo, en su momento, de los titulares de las instituciones fundadoras.

Por su parte, Gabriel Capitelli, Secretario de Relaciones Internacionales de la UBA, destacó que el SIELE es un examen panhispánico y multicultural, porque integra las variedades lingüísticas; además de que es pluricéntrico y de utilidad, porque permite la internacionalización de los estudiantes. Agregó que la Iberoamericanización del examen fortalece los lazos entre las naciones hispanohablantes.

Noemí Domínguez, Vicerrectora de Relaciones Internacionales de la USAL, consideró que para los estudiantes chinos que planean realizar una estancia de estudios en algún país hispanohablante, y que necesitan acreditar sus conocimientos del español, la mejor manera de hacerlo es con la prueba SIELE, ya que pueden presentarla en su propio país, en internet y en cualquier momento del año. Asimismo, observó que eventualmente las universidades asociadas solicitarán este examen como requisito.

Telefónica Educación Digital es la responsable del desarrollo de la plataforma tecnológica del SIELE, y para el caso de China, el operador local es Xuetangx de la Universidad de Tsinghua.

Luis Miguel Samperio, secretario académico del CEPE, comentó que el SIELE es 100 por ciento confiable, porque evalúa y mide el dominio del español, siguiendo una metodología probada empíricamente con estudiantes extranjeros. De hecho, comentó, algunas de las pruebas piloto se realizaron con alumnos chinos, y se demostró que no importa la nacionalidad, el examen mide objetivamente el dominio a través de cuatro pruebas: comprensión de lectura, comprensión auditiva, expresión e interacción escritas y expresión e interacción orales, de las cuales se obtiene un puntaje determinado.



墨西哥国立自治大学对外西语教学中心 (CEPE) 主任、西班牙语国际评估测试指导委员会代表罗伯尔托·卡斯塔农介绍了该测试的创立缘由。其中，西班牙语在全世界的增长不容忽视，因为西班牙语是世界第二大语言，作为母语使用者人数分布在22各国家，数量占全世界第三，并且是互联网上使用的第三大语言。与此同时，西班牙语还是全世界学习的第二大语言，仅次于英语，而且在美国境内是第二大语言。

卡斯塔农博士还向中国学者介绍，创立西班牙语国际评估测试的另一个因素，是因为在接受西班牙语一体化背景下的语言多样性之时，通过两个创立机构的支持，该测试能够打破不同国家西班牙语之间的障碍。

另外，布宜诺斯艾利斯大学国际事务秘书加伯利尔·卡皮特里强调，由于包含了语言多样性，西班牙语国际评估测试是涉及全西语世界的、跨文化的内容的测试；另外，该测试侧重点多元且用途多广，因为它能够使考生与国际接轨。他还补充道，西班牙语国际评估测试的“伊比利亚美洲化”能够加强西班牙语国家之间的纽带。

萨拉曼卡大学副校长诺埃米·多明戈兹认为，对于计划去西班牙语国家留学并需要西班牙语能力评测的中国学生来说，西班牙语国际评估测试将是最佳的选择，因为学生们可以在自己国家参加测试，并且测试在互联网上进行，考生可以在全年任何时段进行测试。同时他还指出，最终每一所合作院校都会申请将西班牙语国际评估测试作为考核标准。



En un emotivo discurso, la catedrática Cen Chulan, una de las primeras profesoras del español en China, refirió que este idioma comenzó a estudiarse en este país hace 65 años, por la necesidad de contar con traductores. En esa época, pese a no tener suficientes materiales didácticos y con un vocabulario básico, aprendieron el idioma con un profesor que hablaba poco español, pero facilitó el hecho de que ellos habían estudiado francés.

Por parte de las representaciones diplomáticas, el Embajador de México en China, José Luis Bernal, ofreció un mensaje en el que dijo que para nuestro país, que cuenta con el mayor número de hablantes de español en el mundo, resulta prioritario apoyar y difundir el aprendizaje de esta lengua, y con el surgimiento del SIELE se ha dado un paso importante en esta tarea.

En tanto, el Embajador de España, Manuel Valencia, comentó que el SIELE es un instrumento dinámico gracias a su apertura, porque incluye palabras y acentos de todas las variantes lingüísticas en un entorno común.

Al evento también acudieron diplomáticos de Colombia, Argentina y Perú, así como representantes de las más prestigiosas universidades chinas en la enseñanza de español, entre ellos el Dr. Liu Jian, decano de la Facultad de Español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, considerada la cuna del hispanismo en China.

西班牙电信数字教育公司负责西班牙语国际评估测试科技平台的开发，同时，清华大学的学堂在线则负责该测试在中国的本地运作。

墨西哥国立自治大学对外西语教学中心 (CEPE) 学术秘书路易斯·米格尔·萨姆佩里奥指出，西班牙语国际评估测试是百分之百可靠的，因为将对西班牙语的掌握进行评测，并且该测试遵循的教学法也经过对国外学生的实验得到了验证。他还指出，事实上，部分先进的教学实验是对中国学生进行的，并且事实证明，无论国籍，该测试都会通过阅读理解、听力理解、书面表达互动与口语表达互动四个部分客观地对考生的西班牙语掌握进行评测，测试的四个部分都有一定的分数。

在一场充满深情的讲话中，中国的第一批西班牙语教师之一岑楚兰教授说道，中国人是在65年前开始学习的西班牙语，当时学习这门语言是为了培养翻译。在那个时候，尽管没有足够的教学材料，词汇也非常基础，学生们仍然跟着一名只会一点点西班牙语的老师学习这门语言，但是对于那些学过法语的学生们来说，学习过程就相对简单一些。

外交官代表方面，墨西哥驻华大使何塞·路易斯·伯尔纳先生在致词中表示，对于墨西哥这个全球西班牙语使用者最多的国家来说，支持并推广大西班牙语的学习更是首要任务，并且随着西班牙语国际评估测试的出现，墨西哥在这方面迈出了重要的一步。

同时，西班牙驻华大使曼努埃尔·瓦伦西亚指出，西班牙语国际评估测试因其开放性成为了动态的测试手段，因为它涵盖了西班牙语的大环境中所有语言变体的词汇与口音。

哥伦比亚、阿根廷与秘鲁的外交官以及开设了西班牙语系的著名中国院校的代表也参加了学术推介会，例如北京外国语大学西葡语系主任刘建博士等。北京外国语大学被认为是中国西班牙语研究的摇篮。



Promueven el Cine Mexicano Contemporáneo en China

墨西哥当代电影在中国传播

Con un aforo de casi 500 personas inició el III Ciclo de Cine Mexicano Contemporáneo, organizado por la Sede de la UNAM en China (Centro de Estudios Mexicanos) en colaboración con la Embajada de México y la Academia de Cine de Beijing (BFA, por sus siglas en inglés), sede del evento.

Las seis películas que integran este III Ciclo representan una oportunidad para apreciar lo que se produce en la actualidad, y se ha convertido en un referente obligado de exhibición de nuestro cine en el país asiático, ya que la mayoría de las producciones no se han mostrado antes, indicó Guillermo Pulido, Director de la Sede de la UNAM en China.

“Estoy seguro que los estudiantes de la Academia de Cine de Beijing, quienes serán los futuros cineastas, encontrarán en nuestra cinematografía enormes similitudes con las películas chinas, lo que les permitirá tender puentes en la creación artística en ambos lados del Océano Pacífico, y hago votos para que coproducciones entre México y China sean posibles en el corto plazo”, subrayó el académico de la UNAM.

Añadió que en estos últimos cinco años, las actividades ci-

近 500名观众聚集在北京电影学院放映厅共同庆祝墨西哥国立自治大学墨西哥研究中心、墨西哥驻华使馆和北京电影学院 (BFA) 合作举办的第三届墨西哥当代电影巡展。

墨西哥研究中心主任吉列尔莫·普利多博士指出，本次电影展由六部影片组成，为大家提供了欣赏当代电影的机会，也是墨西哥电影在中国展出必不可少的典范与代表，此次排片中大多数影片都未曾向中国观众放映。

“我坚信，北京电影学院的同学们，也就是中国甚至世界未来的电影人，一定会在我们国家的电影中发现许多与中国电影相似的地方，这将使你们能够在艺术创作领域建立起连接太平洋两岸的桥梁。我也衷心祝愿，在不远的将来，中墨两国能联手制作出优秀的电影作品！”这位墨西哥国立自治大学的学者说。



nematográficas realizadas por la UNAM-China, además de ficción, abarcan muestras de cine documental y científico, las cuales se han realizado en colaboración con la Dirección General de Actividades Cinematográficas de la UNAM (Filmoteca UNAM) y el Estudio Cinematográfico de Educación Científica de la Televisión Central de China.

El Vicepresidente de la BFA, Yu Jianhong, dijo que gracias a que sus estudiantes ven películas de diferentes países, de diversos géneros, pueden conocer el estado del desarrollo de la industria cinematográfica mundial, así como diversas culturas y costumbres que les permiten ampliar su perspectiva internacional, y tener un espíritu abierto en el proceso del aprendizaje de la creación cinematográfica.

Por su parte, el Embajador de México, José Luis Bernal, refirió que el cine nacional ha sido reconocido por la calidad de sus producciones y la creatividad de sus realizadores desde la Época de Oro hasta la actualidad, y recordó que en China, películas mexicanas han sido premiadas en el certamen cinematográfico más importante de ese país, el Festival Internacional de Cine de Beijing.

Bernal indicó que las películas del III Ciclo reflejan la vitalidad de la industria cinematográfica y muestran los valores de la sociedad mexicana, que tienen coincidencias con los de China, ya que para ambos la familia y el trabajo ocupan un lugar importante. Asimismo, reconoció la contribución de la UNAM-China en la difusión de la cultura mexicana en este país, y también agradeció a la BFA, considerada una de las mejores escuelas de cine en Asia, por abrir sus puertas para este evento.

普利多博士补充说，近五年里除了在巡展中为大家展示的叙事片之外，墨西哥研究中心还联手墨西哥国立自治大学电影资料馆与中央电视台科教节目制作中心展示纪录、科教体裁的影视作品。

北京电影学院副校长俞剑红在开幕式致辞中表示，通过欣赏来自不同国家和地区以及不同类型的影片，北影的学生们能够良好地拓宽国际视野，在未来的电影创作和学习过程中打开更多的思路。

墨西哥驻华大使何塞·路易斯·贝尔纳尔先生指出，从黄金时代到现在，墨西哥电影的优秀品质和独树一帜的创新性一直为观众公认。贝尔纳尔大使还提到墨西哥电影在中国最重要的电影节北京国际电影节上获奖。

贝尔纳尔大使说，本届电影巡展展示了电影行业的勃勃生机，反映了墨西哥社会的价值观——家庭和工作是生活的重要部分，这与中国社会价值观有很大相似之处。贝尔纳尔大使还高度赞扬了墨西哥研究中心对于墨西哥文化在中国的传播所作出的巨大贡献，并感谢亚洲最好的电影学校之一北京电影学院为本次活动创造机会。

本届巡展包含几部墨西哥票房最高的电影，例如安加尔·萨法导演莫妮卡·洛萨诺、蒂塔·罗姆巴尔多出品

Entre las películas exhibidas se encuentran algunas de las más taquilleras en México, como El Jeremías de Anwar Safa, producida por Mónica Lozano y Tita Lombardo, la cual abrió el III Ciclo y se llevó las palmas de los estudiantes y profesores que asistieron a la función.

También se proyectó la película Todo lo demás de Natalia Almada, galardonada en el Festival Internacional de Cine de Morelia en el rubro de Mejor Actriz para Adriana Barraza.

La selección de estas películas muestra una diversidad de historias y géneros que van más allá de los estereotipos sobre el cine mexicano, como es el caso de la película Las Tinieblas de Daniel Zimbrón, un thriller de ciencia ficción y fantasía, o en el Ombligo del Cielo de Carlos Gómez Oliver, quien nos muestra un interesante ensayo cinematográfico, realizado con sólo dos actores, indicó el cineasta Pablo Mendoza, Coordinador Académico y Cultural de la UNAM-China.

También se incluyen las películas Las Horas Contigo, un drama de Catalina Aguilar Mastretta, y la comedia Por mis Bixotes de Manuel Caramés.

Para el III Ciclo de Cine Mexicano Contemporáneo, los diálogos de las películas fueron subtitulados al chino mandarín, gracias al trabajo de los traductores de la Embajada de México, y en el caso de la sede de la UNAM participaron Lin Qi, Lei Zhifeng y Li Qiwen, estudiantes de la carrera de español, quienes colaboran con dicha entidad universitaria.

Asimismo, los carteles y materiales promocionales, diseñados por Alberto Cabrera, se proyectaron en las pantallas gigantes instaladas en la BFA.

的《神童耶利米》，它作为电影巡展的第一部作品赢得了观众的阵阵掌声。

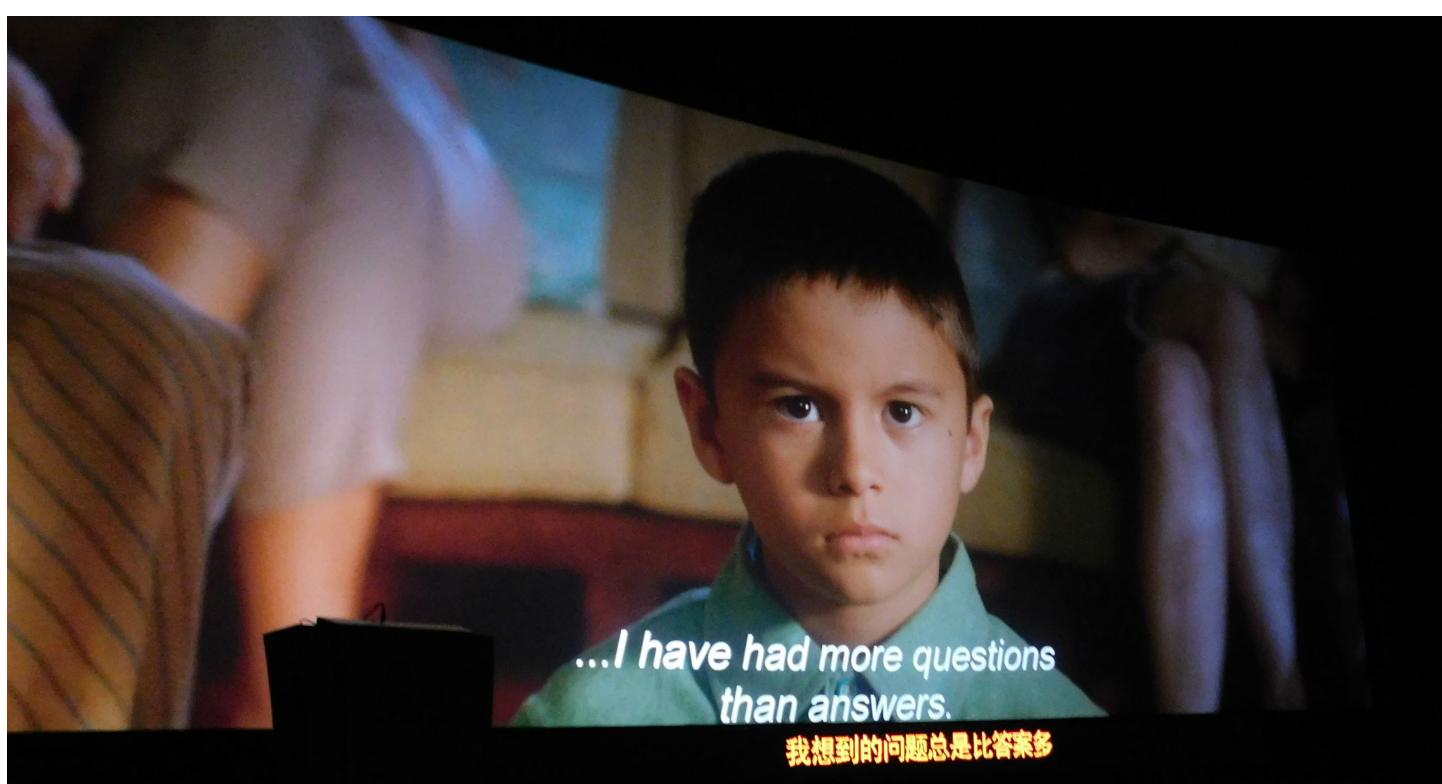
第二部影片是娜塔莉亚·阿尔玛达导演的《隐形之人》，本部影片在莫雷利亚国际电影节上获得了重要奖项。

正如墨西哥研究中心学术文化负责人电影人巴布罗·梦多所说，今年选择的影片内容与题材丰富多元，打破了人们对墨西哥电影的成见：如丹尼尔·兹姆博隆的充满科幻色彩的恐怖片《黑暗森林》，亦如卡洛斯·戈麦兹·奥利弗的《天空的中心》，整部影片仅有两名演员，却以妙趣横生的方式展开了剧情。

本次电影巡展放映的影片还有卡塔利纳·阿吉拉尔·马斯特雷塔导演的《与你同在》以及家庭喜剧由曼努埃尔·卡拉梅斯导演的《荒唐的胡子》。

本届墨西哥电影巡演字幕翻译工作由墨西哥驻华使馆的翻译们和墨西哥研究中心实习生、西班牙与专业学生张领奇、李其闻和雷志峰共同完成，并代表大学生参与本次活动的筹办。

海报和宣传材料均由阿尔贝托·卡夫雷拉设计，并在北京电影学院电子巨幕上放映。





Presentan en China obras de León-Portilla traducidas al chino-mandarín

米格尔·雷昂·波尔蒂利亚作品中文译本

La obra insigne del Dr. Miguel León-Portilla, *La visión de los vencidos - Relaciones indígenas de la Conquista*, así como *El Reverso de la Conquista*, fueron presentadas en su traducción al chino-mandarín, en un magno evento realizado en Beijing, que reunió a los más destacados estudiosos chinos de la cultura mexicana, así como al público hispanohablante y representantes de embajadas iberoamericanas en China.

Bajo el sello de la editorial Commercial Press, la casa editora que adquirió los derechos a la UNAM para traducir y distribuir estas obras en China, por primera vez el público de este país conocerá en su idioma la historia de La Conquista narrada por los propios indígenas en sus códices, los cuales fueron traducidos del náhuatl al español por León-Portilla y Ángel María Garibay, quien fue su profesor.

米 格尔·莱昂·波蒂利亚博士优秀作品《战败者见闻录》的中文译本推介会在北京隆重举行。本次推介会召集了墨西哥文化优秀中国学者、西班牙语读者以及伊比利亚美洲各大驻华使馆的代表。

《战败者见闻录》的中文译本由商务印书馆出版。商务印书馆向墨西哥国立自治大学得征得了该作品翻译的许可与在中国发行的版权。这是中国读者第一次通过中文了解土著人手抄古籍中讲述的这段殖民历史，这些古籍最初是由莱昂·波蒂利亚和安赫尔·玛丽亚·加里巴（莱昂·波蒂利亚的老师）从纳瓦特尔语翻译成西班牙语的。

La presentación del libro fue organizada entre la Embajada de México, la editorial Commercial Press, la Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial (Publicaciones UNAM) y la Sede de la UNAM en China.

A través de un emotivo video subtitulado al chino, el Dr. León-Portilla habló a los asistentes y comentó que le causaba alegría que su libro fuera leído por “las personas de este gran país, que es China”.

El Dr. León-Portilla, quien es profesor emérito de la UNAM, indicó que China y México tienen mucho en común, como el hecho de ser pueblos con una historia milenaria, y que incluso los antiguos mexicanos tenían una escritura similar a los caracteres chinos, contenida en textos glíficos plasmados en estelas.

Agradeció a los traductores por su magnífico trabajo y confió en que el libro causará interés en China, porque contribuirá a un acercamiento cada vez más hondo y estrecho con su gran pueblo.

“Ahora entrego este libro a ustedes; ojalá que lo disfruten, ojalá que les interese”, cerró León-Portilla su mensaje, el cual fue aplaudido por los asistentes que colmaron el recinto de la embajada mexicana.

Por su parte, el traductor de las obras, el profesor de la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing, Sun Jiakun, indicó que le tomó más de 30 años concluir su trabajo. Cuando era estudiante de español, en los años 80 del siglo pasado, visitó México y un profesor le sugirió leer las obras de León-Portilla y traducirlas porque contenía la visión del pueblo conquistado y había cierta identificación con el pueblo chino. Fue hasta la década de los 90 cuando el profesor Sun inició de forma decidida la traducción, pero no tuvo oportunidad de conocer a León-Portilla en persona, y gracias a uno de sus estudiantes logró contactarle y decirle que quería traducir sus obras.

“El profesor León-Portilla en todo momento mantuvo contacto conmigo por correo electrónico para ayudarme a la traducción, y yo me siento muy honrado de haber sido quien realizará este trabajo”, expresó Sun Jiakun, quien anteriormente tradujo la Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España de Bernal Díaz del Castillo.

Asimismo, agradeció el apoyo de la profesora Li Ni de la Universidad de Estudios Extranjeros de Dalian, quien también contribuyó a la traducción.

此次活动是由墨西哥驻华使馆、商务印书馆、墨西哥国立自治大学出版社和墨西哥研究中心共同承办。

莱昂·波蒂利亚博士录制了一则感情丰富的短片，短片配上了中文字幕。在其中，他向在场观众表达了他对于本书与“来自中国这样一个伟大国家的读者”正式见面的激动之情。

莱昂·波蒂利亚博士是墨西哥国立自治大学的荣誉教授，他指出中国与墨西哥之间拥有许多相似之处。两国同为千年文明古国，甚至在古代墨西哥在石碑上刻画的象形文字与中国汉字非常相像。

莱昂·波蒂利亚博士还向这本书的中文译者所做的出色工作表示感谢，并坚信他的作品会吸引众多中国读者，激起广泛的阅读兴趣。因为正是译者们出色的翻译工作，中国读者将对于墨西哥历史有一个更为深刻的了解。

“现在我将这本书交给诸位，希望各位喜欢”，莱昂·波蒂利亚话音刚落，在场者热烈的掌声响彻墨西哥使馆。

本书的中文译者、北京第二外国语大学教授孙家堃先生说，自己花了30多年的时间完成莱昂·波蒂利亚博士作品的翻译。上世纪八十年代，当他还是游学墨西哥的西班牙语系学生时，他的一位老师向他推荐了这本书，并鼓励他对这本书进行翻译，因为其中被殖民民族的所见所闻与中华民族的历史有着相似之处。

直到九十年代，孙教授开始尝试本书的翻译工作，但是那时他一直没有机会见到莱昂·波蒂利亚博士本人。幸运的是他的一位学生联系到了莱昂·波蒂利亚博士，孙教授便向他表达了翻译本书的心愿。

“莱昂·波蒂利亚博士一直与我以电子邮件的方式进行通信帮助我完成翻译，我非常荣幸接手这部著作的翻译工作”孙家堃教授说。孙教授之前还翻译过贝尔纳尔·迪亚斯·德尔·卡斯蒂略的《征服新西班牙信史》一书。

同时，莱昂·波蒂利亚博士还向大连外国语大学的黎妮教授表示感谢，感谢黎教授对本书翻译工作所做的贡



031、《才女之累》 (美) 艾朗诺

032、《杂草记》 (日) 柳宗民

033、《战败者见闻录》 (墨) 米格尔·雷昂-波尔蒂利亚

En su intervención, Guillermo Pulido, Director de la Sede UNAM-China (Centro de Estudios Mexicanos), expreso que Miguel León-Portilla es el nahualteco vivo más importante del mundo; su trayectoria profesional ha sido dedicada a la investigación, revalorización y difusión de la lengua, literatura y filosofía náhuatl, lo que le ha merecido un sinnúmero de reconocimientos nacionales e internacionales.

El académico de la UNAM-China calificó como un tesoro intelectual de la UNAM y de México las obras de León-Portilla. Asimismo, hizo un reconocimiento a Commercial Press y la Dirección General de Publicaciones de la UNAM por hacer posible el compartir con el pueblo chino esta gran obra, ahora en mandarín. Por último, destaco el dedicado esfuerzo del profesor Sun Jiakun por su incansable y entusiasta trabajo de traducción del español e incluso del náhuatl a caracteres chinos

Por su parte, el Embajador de México en China, José Luis Bernal, quien recientemente asumió el cargo, dijo que este evento era su primera aparición pública al frente de la misión diplomática, y qué mejor forma de iniciar que con las obras

献。

墨西哥研究中心主任吉列尔莫·普利多博士在致辞中表示，米格尔·莱昂·波蒂利亚博士是世上健在的最重要的纳瓦特尔语言学家，他将其整个职业生涯奉献给了研究、复兴和传播纳瓦特尔语、纳瓦特尔文学和纳瓦特尔哲学思想的研究，也为此获得了无数国内和国际殊荣。

墨西哥研究中心将莱昂·波蒂利亚博士的作品视为墨西哥国立自治大学以及墨西哥国家的文化珍宝。同时感谢商务印书馆和墨西哥国立自治大学出版社对这部著作的中文译本在中国发行所做的巨大贡献。最后尤为感谢孙家堃教授在将本书从西班牙语甚至是纳瓦特语翻译成中文，在这过程中他付出了不懈的努力，投入了巨大的热忱。

前不久刚刚就任的墨西哥驻华大使何塞·路易斯·伯纳尔先生表示，这是他上任后首次正式与中国公众见

de León-Portilla, con quien ha estado muy ligado porque con ésta, suma tres presentaciones de sus traducciones, lo hizo en Corea del Sur y en la República Checa, cuando fue embajador en ambos países.

El Embajador felicitó a la UNAM y a Commercial Press por concretar este proyecto, el cual se presenta en el marco del 45 aniversario del establecimiento de las relaciones diplomáticas entre México y China y del quinto aniversario de la Sede de la UNAM-China.

En tanto, el Director General de Commercial Press, Yu Dianli, comentó que su editorial ha sido la responsable de traducir y publicar al chino las principales obras sobre La Conquista en las versiones de los españoles y hoy, con las obras de León-Portilla, finalmente el público conocerá la otra versión de este episodio histórico.

Desde su publicación, en 1959, La Visión de los Vencidos se convirtió en un bestseller casi de forma inmediata, y a casi 60 años sigue siendo uno de los libros más leídos entre las publicaciones universitarias. Se han realizado más de 29 ediciones y con la presentación en chino-mandarín son 21 los idiomas a los que se ha traducido.

“Es un hito para la Dirección de Publicaciones haber facilitado la traducción de esta obra fundamental a una de las lenguas más antiguas e importantes del mundo, con el apoyo de la UNAM-China, y de la Embajada. Esperamos que esta sea la primera de muchas traducciones al chino de obras del catálogo de nuestra Universidad”, indicó Joaquín Diez-Canedo, Director General de dicha entidad universitaria.

面，而莱昂·波蒂利亚博士作品的推介会为他提供了契机。大使本人与莱昂·波蒂利亚博士交往颇深，因为这是他第三次出席莱昂·波蒂利亚博士作品的推介会。伯纳尔先生在韩国和捷克共和国担任大使的时候也出席了莱昂·波蒂利亚博士作品翻译成当地语言的推介活动。

在中墨建交45周年暨墨西哥研究中心成立5周年之际，大使先生为此次活动圆满结束向墨西哥国立自治大学和商务印书馆表示祝贺。

商务印书馆总经理于殿利先生指出其出版社之前有幸负责翻译并出版莱昂·波蒂利亚博士关于西班牙人殖民见闻的最初几部作品，今天莱昂·波蒂利亚博士《战败者见闻录》一书让中国读者从另一个视角了解到了这段殖民历史。

1959年《战败者见闻录》一经发表便大获成功，立刻成为最畅销的书籍，并在将近60年间持续作为学生读者最多阅读的书籍之一。此书已经拥有超过29个版本，中文是它被译作的第21种语言。

墨西哥国立自治大学出版社社长华金·迪亚兹·卡内多说道：“这是出版社的一个里程碑，感谢墨自大墨西哥研究中心和大使馆的帮助，我们得将这部作品翻译成世界上最古老和最重要的语言之一。我们希望这是我们大学出版的第一批翻译成中文的作品。”



Nuevas adquisiciones 馆藏新书

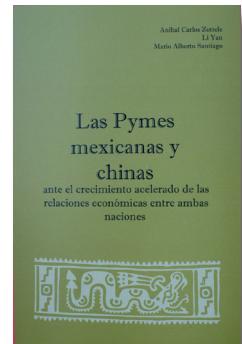


La internacionalización en las Instituciones de Educación Superior Mexicanas. Experiencias de Vinculación con Asia Pacífico. Primera Edición, México, Red sobre Internacionalización y Movilidades Académicas y Científicas (RIMAC), 2017.

El libro es el resultado del trabajo colectivo de los miembros de la Red y fue coordinado por el Dr. Juan José Ramírez Bonilla. El objeto fue explorar las experiencias de diez Instituciones de Educación Superior (IES) mexicanas en materia de internacionalización y de vinculación con contrapartes académicas de Asia del Pacífico.

Las Pymes mexicanas y chinas ante el crecimiento acelerado de las relaciones económicas entre ambas naciones. Aníbal Zottele, Li Yan y Mario Alberto Santiago Primera Edición. Universidad Veracruzana, México, 2017.

Este libro es resultado de una intensa investigación sobre el desarrollo de las pequeñas y medianas empresas, desde una perspectiva histórica. Por lo tanto, es una referencia necesaria para analizar los retos que enfrentan las Pymes hoy en día, un punto de partida para que la comunidad académica genere propuestas que impulsen el fortalecimiento y la innovación de las mismas.



Del Diálogo al Entendimiento, II Coloquio Internacional de Estudios Chinos y Mexicanos. Primera Edición, Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, 2017.

Más de 30 académicos y expertos en diversas áreas del conocimiento analizan el estado de las relaciones entre México y China en este obra que reúne los trabajos presentados durante el II Coloquio de Estudios Chinos y Mexicanos el cual se organiza entre la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing y la UNAM. Los temas comprendidos son lengua, literatura, historia, arte, sociedad, relaciones internacionales, política, derecho, economía y medios de comunicación. Del Diálogo al Entendimiento es una publicación que busca compartir con la comunidad académica y público interesado en la relación sino mexicana conocimientos, experiencias y metodologías de investigación, así como estudios comparativos.

DIRECTORIO

Rector

Enrique Graue Wiechers

Secretario General

Leonardo Lomelí Vanegas

Secretario de Desarrollo Institucional

Alberto Ken Oyama Nakagawa

Secretario Administrativo

Leopoldo Silva Gutiérrez

Coordinador de Relaciones y Asuntos Internacionales

Francisco Trigo Tavera

Director del Centro de Enseñanza Para Extranjeros

Roberto Castañón Romo

UNAM-CHINA (Centro de Estudios Mexicanos)

Director

Guillermo Pulido González

Coordinación Académica y Cultural

Pablo Mendoza Ruíz

Coordinación de Relaciones y Gestión

Edmundo Borja Navarro

Coordinación de Vinculación y Comunicación

Raúl López Parra

Coordinación de Traducción

Lingqi | 张领奇

Enrique | 李其闻

Edificio de Expertos #134,
Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing.
Tercer Anillo Noroeste No. 19, Distrito Haidian,
Beijing. Telefono (Beijing): +86 8881 5379
contacto@cem.unam.mx



CENTRO DE ESTUDIOS
MEXICANOS
—
UNAM - CHINA